







Marina Serer Real

Translator, Interpreter, proof-reader
EN/DE>ES/CA
Sworn Translator CA<>ES
Translation Project Manager

 Barcelona, ES
 23/03/85

 (+34) 690.359.319
 marina.serer@gmail.com

 <https://www.linkedin.com/in/marina-serer-real-230385/>
 <http://www.proz.com/profile/2466428>

ABOUT ME

Open, dynamic, responsible and proactive. Great communication and teamwork skills.
Hobbies: traveling, reading and writing; art and architecture; culture; nature and outdoor sports.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Date December 2018 – September 2020
- Employer Palíndromo – Startul S.L.
- Title of job **Translator, proof-reader, manager**
- Duties and responsibilities Translation and proof-reading of technical, general, commercial, scientific texts, doctoral theses; sworn translation; resource, data base and translation memory management; multilingual translation project management; DTP services.

- Date January 2018
- Employer Patrick H. Bones
- Title of job **Interpreter**
- Duties and responsibilities Interpreting assistant and liaison interpret during the *Trance Camp with Stephen Gilligan*, from January 23th to January 28th in UPF Campus Poblenou, Barcelona.

- Date November 2017
- Employer Patrick H. Bones
- Title of job **Interpreter**
- Duties and responsibilities Interpreting assistant and liaison interpret during *The Paradoxical Nature of Change with Christina Hall*, from November 16th to November 19th in Neuron Institute, Barcelona.

- Date October 2017
- Employer Patrick H. Bones
- Title of job **Interpreter**
- Duties and responsibilities Interpreting assistant and liaison interpret during the *Trance Camp with Stephen Gilligan*, from October 24th to October 29th in UPF Campus Poblenou, Barcelona.

- Date October 2017 – November 2018:
- Employer Various clients
- Title of job **Freelance translator and interpreter**
- Duties and responsibilities Translating, interpreting, proof-reading, sworn translation.

Marina Serer Real

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Date June 2016 – February 2018
- Employer Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
- Title of job **Research Intern**
- Duties and responsibilities Assistant in the program *Connect 2.0 Intercultural Learning Network for Europe*, with the endorsement of the Erasmus+ Program of the European Union.

- Date January 2016 – March 2016:
- Employer Marcos Serer Figueroa
- Title of job **Copy-editor**
- Duties and responsibilities First correction of the book *El capital social en el project management y en la gestión de las operaciones*. Published in April 2016 by Edicions UPC.

- Date October 2008 – June 2009:
- Employer Escola Superior d'Arquitectura – Universitat Internacional de Catalunya.
- Title of job **Internship collaborator at the Publishing Department of ESARQ**
- Duties and responsibilities Preparing the ESARQ's journal. Photographer and news' editor. Correspondent at lectures and visits, covering the main events related to the School.

- Date July 2005 – September 2005:
- Employer IDOM Ingeniería y Sistemas S.A.
- Title of job **Assistant personnel in the Architecture Department**
- Duties and responsibilities Responsible for organizing and upgrading the suppliers' physical and digital catalogue of the Department.

- Date August 2003 – September 2003:
- Employer IDOM Ingeniería y Sistemas S.A.
- Title of job **Assistant personnel in the Environmental Department**
- Duties and responsibilities Assistant in information research related to projects.

PERSONAL SKILLS

Intercultural communication.
Teamwork.
People coordination.
Leadership.
Project Management.
Responsibility.
Technical and Humanistic Profile.

SOFTWARE

SDL Trados, OmegaT, Wordfast, MultiTerm, Word, Excel, Access, Act!, Internet, AutoCAD, Rhinoceros, Photoshop, 3DStudioMAX, InDesign, Illustrator, CorelDraw.

Marina Serer Real

EDUCATION

- Date and name September 2012 – June 2017: Translation and Interpreting
- Institution Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes – UVic-UCC
- Title of qualification achieved **Graduate in Translation and Interpreting. Grade average: 9,519. Extraordinary Prize 2016/2017 in the Degree of Translation and Interpreting.**

- Date and name September 2006 – June 2011: Architecture
- Institution Escola Superior d'Arquitectura – UIC
- Title of qualification achieved Open academic record. Third Grade finished. Forth Grade partially done.

- Date and name September 2001 – June 2003: High School
- Institution Colegio FERT Batxillerat, Barcelona.
- Title of qualification achieved Baccalaureate Diploma.

- Date and name September 1988 – June 2001: Nursery-Middle School
- Institution St. Paul's School. Barcelona
- Title of qualification achieved Secondary Education Graduate.

CERTIFICATIONS

- *XXI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Traducció i autoria.* Ateneu Barcelonès, Barcelona (March 2nd, 2013)
- *Seminari especialitzat "Recursos Documentales para la Traducción Especializada".* Universitat de Vic, Vic (April 12th, 2013)
- *I Simposi Dones traductores, dones traduïdes: Recepció de Virginia Woolf a Catalunya.* Universitat de Vic, Vic (May 9th, 2013)
- *XVII Jornades de traducció a Vic: Música i traducció per a la pantalla i per a l'escenari.* Universitat de Vic, Vic (April 11th, 2014)
- *XI Congreso Internacional ANILIJ: Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en la literatura infantil y juvenil.* Fundación EUROÁRABE, Granada (September 27th to 29th, 2017)
- *XXVI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Escrius o tradueixes?* CCCB, Barcelona (March 3rd, 2018)

PRIZES

- Local Prize of Schindler Architecture 2008/2009 (3rd Edition: Mobility/Accessibility Solutions' Prize) for the project "3X3": second prize valued in 900 €.
- Translation Prize Andreu Febrer 2017 from English to Catalan: second prize valued in 300 €.
- Translation Prize Andreu Febrer 2017 from English to Spanish: second prize valued in 300 €.
- Extraordinary Prize upon Graduation 2016/2017 in the Translation and Interpreting Degree of the Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya.